Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedział: Ja jestem Bogiem, Bogiem twego ojca! Nie bój się iść\* do Egiptu,\*\* gdyż uczynię cię tam wielkim narodem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wtedy usłyszał: Ja jestem Bogiem — Bogiem twojego ojca! Nie bój się iść do Egiptu, gdyż uczynię cię tam wielkim narodem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Ja *jestem* Bogiem, Bogiem twego ojca. Nie bój się zejść do Egiptu, bo tam cię rozmnożę w wielki naród. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Jam jest Bóg, Bóg ojca twojego; nie bój się zstąpić do Egiptu, bo cię tam w naród wielki rozmnożę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Bóg: Jam jest namocniejszy Bóg ojca twego: nie bój się, jedź do Egiptu, bo cię tam rozmnożę w naród wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł do niego: Jam jest Bóg, Bóg ojca twego. Idź bez obawy do Egiptu, gdyż uczynię cię tam wielkim narodem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł: Jam jest Bóg, Bóg ojca twego! Nie bój się iść do Egiptu, bo tam uczynię cię wielkim narodem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział: Ja jestem Bogiem, Bogiem twojego ojca. Nie bój się iść do Egiptu, gdyż tam uczynię cię wielkim narodem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I Bóg mówił: „Ja jestem Bogiem, Bogiem twojego ojca. Nie bój się iść do Egiptu, gdyż sprawię, że staniesz się tam wielkim narodem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł [Bóg]: - Ja jestem Bogiem, Bogiem twego ojca! Nie wahaj się zejść do Egiptu, Ja bowiem uczynię cię tam wielkim narodem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I [Bóg] powiedział: Ja jestem Bóg. Bóg twojego ojca, nie bój się zejść do Egiptu, bo uczynię cię tam wielkim narodem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажучи: Я є Бог твоїх батьків, не бійся піти до Єгипту, бо великим народом зроблю тебе там, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Jam jest Bóg, Bóg twojego ojca; nie obawiaj się zejść do Micraim, gdyż tam uczynię cię wielkim narodem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś mówił dalej: ”Jam jest prawdziwy Bóg, Bóg twego ojca. Nie lękaj się pójść do Egiptu, bo tam uczynię z ciebie wielki naród. |

1. 1) Lub: schodzić. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:10-20</x>; <x>10 26:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)